

## Misoginia, “Bad Hombres”, y otros problemas en Trumpslation

***Abstract:** This paper analyzes three specific instances of Donald J. Trump’s rhetoric throughout his campaign and first year of presidency that are potentially problematic for precise and comprehensible Spanish translation (“Nasty Woman”, “Grab ‘em by the pussy”, and “Bad Hombres”). Through close-readings of twenty translations across over a dozen different online newspapers, this research emphasizes that even well-meaning translations of Trump’s most unprofessional language loses much of its vulgar connotations in the target language due to an inability to convey the full historical context of the English term. The paper ultimately questions how the resulting, mollified translations affect perceptions of Trump’s potency and professionalism abroad, and what the resulting national image may imply for U.S. international relations in the near future.*

## Introducción

Históricamente, la elección presidencial de Trump en los Estados Unidos ha sido un evento que provocó mucha conflictividad en la nación en términos políticos, sociales, raciales, y socioeconómicos. Pero quizás uno de los aspectos problemáticos más inesperados de su campaña ha sido (y continúa siendo actualmente) los problemas que tienen los traductores al procurar la intención de los mensajes de Trump. Según el artículo “Donald Trump confuses French translators with mixed-up speeches” de The Independent UK, la traductora francesa—Sra. Viennot—dice que el primer paso de la traducción es “entrar en la mente de alguien”, pero esto es muy difícil con los discursos de Trump porque muchas veces él no planea su sentido y entonces no parece saber muy bien lo que él mismo está diciendo; por eso, aún los angloparlantes no entienden a veces su intención (Tirosh).

Además, Sra. Viennot dijo que él “usa vocabulario limitado”, crea sus propias palabras o frases, y “repite las mismas frases una y otra vez” (Farand). Por ejemplo, en el primer debate grande, Trump dijo “bigly”, que es difícil de traducir porque no tiene sentido en inglés. En otro ejemplo, él dijo “swatches of land” en vez de “swathes of land”—¿debe la traductora corregir el error (para hacerlo coherente) o traducirlo directamente, llevando el riesgo de menoscabar su propia credibilidad de parecerse a hacer su trabajo torpemente?

Entonces, la anomalía verdadera con el discurso de Trump no sólo es que tiene múltiples errores, sino que también tiene una posición única y singular en la plataforma global. Agnes Kaku, un traductor profesional en Tokyo, Japón, dice que, usualmente, los presidentes estadounidenses no usan discursos demasiado provocativos o extravagantes para que no se ofenda a alguien innecesariamente, porque tienen conciencia que sus palabras van a ser oídas y

entendidas por audiencias en todo el mundo (Schmidt). También Kaku asevera que “o Trump no sabe ese hecho o que a él no le importa”. Entonces, el caso de “Trumpslation” —o de traducir a Trump a otros idiomas—es raro porque él expresa sus opiniones con un lenguaje casual ( que incluye jerga vulgar, sintaxis rota, y préstamos con connotaciones culturalmente específicas) al ocupar una posición de poder en la tarima global.

Ahora no hay consenso en cómo resolver el problema de decidir cómo se traduce el lenguaje de Trump, pero es interesante analizar cómo los traductores traducen sus frases más ofensivas diferentemente para hacerlo sonar más agresivo y maleducado, o más amigable y respetuoso. Entonces, la cuestión interesante que resulta de este fenómeno anómalo es: ¿Cómo se traduce el lenguaje de Trump en español para que sea preciso, pero también comprensible a audiencias internacionales? Más específicamente, ¿Cómo se eleva o disminuye la potencia, profesionalidad, y vulgaridad de las palabras de Trump en las traducciones de sus discursos en español? Por el tema de racismo contra mexicanos y mexicano- americanos, y también misoginia que afecta personas en todas las partes del mundo, es importante investigar este aspecto especialmente porque puede tener los efectos tangibles en la esfera de relaciones internacionales y en relaciones interétnicas domésticas.

### **Método de investigación y términos del discurso**

Para investigar el tema, selecciono unas frases populares en los discursos de Trump que sospecho que lleven diferentes connotaciones en español, o que utilizan jerga vulgar en inglés que no tiene frases exactamente equivalentes en español, y las investigo en unos sitios de noticias en línea en español populares con una gran audiencia mexicana o mexicana-americana.

Para identificar los problemas, es necesario definir la terminología lingüística. *Jerga* se refiere a un vocabulario informal y no estándar que es más efímero que lenguaje ordinario y

utiliza lenguaje idiomático, vívido, elíptico. Muchas veces, Trump utiliza una jerga exagerada o vulgar que puede ser culturalmente específica, pero también hay aspectos de su vocabulario no vulgar que, no obstante, causan confusión cuando se intenta traducirlos. El ensayo va a referirse a esas ocasiones de vocabulario ambiguo o inadecuado en el segundo aspecto: *dicción*, o la elección de palabras específicas para evocar el significado más claro, preciso, y efectivo. Es importante dar nota no solo de la falta de dicción premeditada de Trump, pero también de las implicaciones de su dicción vaga para la de los traductores (el rol de la semántica—diferencias en significados exactos de palabras entre específicas ocasiones de dicción—es significativo). El tercer concepto lingüístico que se analiza en el ensayo es el uso de los *préstamos* (“loanwords”), o palabras que son normalizadas en inglés que, originalmente, son parte de la otra lengua (español). Aunque los ejemplos comunes incluyen “taco” y otras comidas “tex-mex” que se pueden encontrar en Trump Tower, el ensayo de investigación va a enfocarse especialmente en el uso de la frase “Bad hombres” por Trump, porque es difícil traducir el racismo intentado en su apropiación, uso, y contexto en los debates públicos de Trump. Finalmente, la *connotación* (importante en todo análisis lingüístico aquí) es el significado secundario o asociado de una palabra que sugiere o implica un matiz de tono, intensidad, u otra característica que afecta al significado primario. La connotación de una palabra puede ser diferente entre idiomas debido a los contextos históricos distintos de su uso, aun si su traducción literal (significa *denotativo*) puede ser la misma en inglés y en español.

### **Hipótesis**

Hay dos partes en mi hipótesis. La primera es que los traductores van a encontrar problemas al traducir Trump en los siguientes aspectos de su discurso porque no hay palabras en español que coinciden perfectamente en la connotación o intención con las palabras que Trump

usa en inglés: su jerga ofensiva, su dicción en general y su uso de préstamos. Específicamente, el ensayo va a analizar los siguientes ejemplos específicos que relatan a los conceptos antes mencionados: la dicción culturalmente específica en el lema “nasty woman”, la jerga ofensiva en “Grab them by the pussy”, y el préstamo infamioso, “bad hombres”. Voy a contestar también que todos estos ejemplos muestran una actitud de discriminación contra inmigrantes o mujeres, un aspecto que complica la traducción.

La segunda parte de mi hipótesis es que, debidas a la creatividad necesaria en traducir algo ambiguo que no tiene significado semejante en el lenguaje meta, voy a encontrar variaciones de interpretación entre traductores en varios canales, periódicos, y noticias en línea. Por ejemplo, el traductor tiene el poder de suavizar la intención racista/ sexista de Trump o intensificarla. Las diferentes interpretaciones del vocabulario específico pueden afectar cómo la población percibe el comportamiento de Trump y la agresividad de su racismo, y por eso son importantes de distinguir. En todas maneras, voy a demostrar también que, aunque toda la traducción quizás intenta mostrar las actitudes subyacentes discriminatorias, las fuentes necesitan describir el contexto de la referencia o explicar la ofensa un poco, porque solo la traducción literal no puede capturar todos los matices en el mensaje de odio.

### **Parte I: “Nasty Woman”**

Aunque insultos son comunes en el ámbito de la política, cuando hombres insultan a mujeres poderosas, tienen el papel desmoralizar a ella y poner en juego una cultura de “incomodidad” y miedo de “mujeres con poder” (Miller). En el debate presidencial antes de la elección general, Trump usó la frase “nasty woman” para insultar a Hilary Clinton en esta manera; pero era diferente que cuando él usó palabras como “emotiva” o “enojada” para describirla (que también explotó estereotipos negativos de mujeres como “histérica o irracional”

(Miller). Debido a la falta de traducciones exactas en español de la palabra “nasty” (que connota repulsa e indignación), los traductores en cadenas grandes de noticias publicaron una variedad de traducciones. *BBC Mundo*, por ejemplo, la traduce como “mujer desagradable”, mientras que la Associated Press en *Toda Noticias* dice “¡Qué mujer tan desagradable!”. Desagradable, una palabra que se traduce al inglés como “disagreeable” o “unpleasant”, no sólo suaviza el insulto, sino que también hace parecer que Trump es más educado de lo que es en realidad. También, la estructura sintáctica en el segundo ejemplo elimina la acritud originalmente intentada. En la perspectiva de Trump, Hilary no es simplemente una mujer, sino también una persona desagradable (como sugiere la interpretación de *Toda Noticias*, que no va al grano tan directamente); ella se cabe en un tropo de la “nasty woman” que tiene poder y no usa las finuras a las que obliga la sociedad a las mujeres (Miller). *Univision*, una red de noticias muy popular en Latinoamérica, traduce la frase como “¡Qué asco la mujer!”, que era más similar al efecto insultante original. Pero el artículo todavía no podría mostrar la gravedad del insulto, usándola solamente para indicar que Trump es hipócrita por decir que, “apenas media hora antes declaraba que nadie es más respetuoso con las mujeres como él mismo” (Univision).

En todas las instancias, los traductores no pueden mostrar la connotación específica de la palabra “nasty” en el único estilo de la misoginia estadounidense: un insulto específicamente usado para describir a mujeres que no siguen roles de género típicos y, por eso, tienen poder en el “público” ámbito masculino (Miller). Históricamente, las palabras como “witch” y “bitch” fueron usadas para poner en cuestión la amabilidad y el cariño de la mujer para poner en duda su rol en casa estereotípico (de ser madre) y por eso desacreditarla por ser una mala mujer (Miller). Periodistas como Silvia Ayuso y Lila MacLellan Quartz intentan explicar la conexión entre las palabras de Trump y las actitudes misóginas profundamente arraigadas en la cultura política. La

autora Ayuso de *El País*, por ejemplo, admite que “*Nasty* es una de esas palabras difíciles de traducir” porque tiene muchos matices, y palabras como “asquerosa”, “despreciable”, y “sucias” no las expresa exactamente (Ayuso). Quartz del *Huffington Post* anota también que, mientras que el intérprete puede usar un tono de indignación para decir la frase con odio, el traductor no necesariamente puede utilizar un tono audible para ayudarle demostrar la actitud indignada de Trump.

## **Parte II: “Grab ‘em by the Pussy”**

A diferencia de muchos otros discursos de Trump desde el comienzo de su campaña presidencial, hay muchas transcripciones completas disponibles en español de su entrevista en *Access Hollywood*, cuando él dijo muchas vulgaridades y otros comentarios insultantes sobre la sexualización de mujeres. Quizás el fragmento de la entrevista más interesante de traducir es “Grab ‘em by the pussy”, en lo que usa jerga vulgar. Definitivamente, la “traducción libre” utilizada en la transcripción de la red *El Nacional* es demasiado literal ( “atraparlas por la gata”) y no tiene sentido. Muchas otras traducciones--aunque mantienen generalmente que el acto sexual sin consentimiento es inmoral--son más políticamente correctas, sustituyendo la palabra “pussy” con “genitales” (Quartz). Los ejemplos como “tocar a las mujeres sin su permiso”, o “tómallas por su parte íntima” suavizan su lenguaje aún más por usar eufemismos (Gak, Quartz). Un traductor de *Univision* usa “vagina” para reflejar que Trump toca los órganos sexuales de las mujeres sin permiso. Pero esta traducción es todavía problemática por dos razones (Associated Press). Primero, es biológicamente equivocada; “pussy” más precisamente describe toda la genitalia femenina, como la palabra “vulva”. Segundo, vagina es, en toda manera, un término científico que tiene connotaciones biológicas, y por eso es más decente, aceptable y respetable decirlo en público que la palabra en inglés originalmente usada.

Hughes, el autor de *ABC Blogs* “Columnas Sin Fuste”, explica que unas fuentes de noticias de televisión que traducen los discursos de Trump dicen “cogerlas por el coño” y mantienen el uso de jerga vulgar para enfatizar la falta de profesionalidad de Trump. No obstante, insiste también que “Coger es un verbo cuya acepción sexual americana nos es conocida” y no necesariamente verbaliza la misma falta de consentimiento que la palabra “grab” en esta situación (Hughes). Por eso, *CNN Español* en su artículo sobre “sexo y vulgaridades” de Trump contiene la traducción más precisa que no suaviza la lengua para mantener la jerga vulgar y cambiar el verbo: “agarrarlas por el coño”.

Entonces, el artículo de opinión *La Jornada* ofrece la explicación de la frase más completa sin traducir directamente la frase en absoluto. En vez, explica el contexto y historia de la misoginia de Trump en contexto de su comentario:

“Es la frase, aho-ra célebre, del candidato [Trump] sobre lo que acostumbra hacer a las mujeres sin su consentimiento, ya que, como es una gran estrella, ellas se lo permiten. Desde que se filtró esa grabación, 12 mujeres han presentado quejas contra los acosos de Trump, varias de ellas con testigos” (Lomnitz, 19/10/2016)

Por muchos estadounidenses que oyeron la grabación que The Washington Post hizo público, el presidente de los estados unidos propuso el asulto sexual, y no en manera sutil. Entonces, Sin la explicación que ofrece *La Jornada* explícitamente mencionando la falta de consentimiento en el acto de “Grab ‘em by the pussy”, ninguna de estas traducciones verbalizan adecuadamente la vulgaridad que connota la frase.

### **Parte III: “Bad Hombres”**

Similarmente, es difícil para los traductores verbalizar la vulgaridad que implican otras frases discriminatorias que usa Trump, incluye “Bad Hombres”. Intuitivamente, muchos traductores simplemente dicen “hombres malos” (o “malos hombres”), porque “hombres” ya está



en español (Rambaldi). Pero según reportes del traductor hispanohablante Reinaldo, esta interpretación--que utiliza palabras tan básicas--no sólo suaviza la intención racista de Trump, sino también le hace parecer infantil (Quartz).

Además, como explican los autores de *Huffington Post* y *PBS News Hour*, el uso del préstamo en este contexto no simplemente significa una persona que es hombre, y sino también que es malo. La expresión “bad hombres” también se relaciona con una actitud de racismo que, fuera del contexto del debate, es difícil expresar porque “expresa una connotación emocional negativa” (Causey). Aún más, según algunos autores y traductores mexicanos en Univisión, su uso de la palabra refleja “un largo historial de 'enemistad' con nuestra lengua [español] ” que tiene Trump (Rambaldi). Por ejemplo, le dijo Trump a Jeb Bush durante un debate republicano, “Este es un país en donde se habla inglés, no español” (Rambaldi).

Por eso, algunas fuentes traducen “bad hombres” como “hombres malos”, pero también incluyen citas de otros debates y discursos de Trump para intentar de mostrar cómo la expresión refleja su actitud racista/ antiinmigración. Por ejemplo, el siguiente párrafo es bien citado por decir que los inmigrantes mexicanos en los estados unidos son “asesinos, narcotraficantes y violadores” (Grupo RMC):

When do we beat Mexico at the border? They are laughing at us, at our stupidity. And now they are beating us economically, they are not our friend, believe me. But they are killing us economically. [...] When Mexico sends its people, they're not sending their best. [...] They're sending people that have lots of problems and they're bringing in those problems with us. They're bringing drugs, they're bringing crime, they're rapists, and some, I assume are good people. But I speak to border guards, and they tell us what we're getting. [...] (Trump en Washington Post Staff, 16/06/2015)

De ésta manera, el préstamo “Hombres” está retratado en la misma categoría que los demás comentarios racistas de Trump. Sin embargo, los autores en la fuente *El Mundo* cuentan la historia del uso del préstamo para enfatizar que no es simplemente un aditamento a los otros sentimientos racistas de Trump, sino que es importante independent- emente. Explican que “bad hombres...es una expresión que procede del siglo XIX, una época en la que... un popular libro de aventuras infantil explicaba que, "a la edad de 21 años, Billy El Niño había matado a una persona por cada año de vida, sin contar indios y mexicanos" (Pardo). De nuevo, todo el odio y la violencia en una frase que Trump usa están disminuidos en la traducción debido a la pérdida del fondo histórico y cultural en la traducción puramente denotativo.

Quizás las fuentes más precisas en traducir la expresión “Bad Hombres” son *BBC Mundo*, *El Debate*, y *La Jornada* que mantienen la frase “bad hombres” sin intentar de traducirla (Díez). No obstante, es importante reconocer que *La Jornada* indica que “la transcripción no aclara a quién se refería Trump con “*bad* hombres” –narcotraficantes, inmigrantes o ambos–, ni el tono o el contexto de la declaración”, y por eso sus autores no pueden traducirlo precisamente (*Associated Press*). Entonces, el problema con entender la semántica del discurso de Trump también se relaciona a la sintaxis rota ya mencionada en la introducción.

### **Análisis y conclusión**

El artículo de *Huffington Post* sobre el predicamento de los traductores de Trump mencionó que su dicción en algunas lenguas es exagerada por el traductor para que la audiencia internacional interprete sus palabras como más racistas o sexistas de lo que son en inglés. Pero, según el análisis en esta investigación, totalmente lo opuesto ocurre en las traducciones a español; la dicción (que incluye el préstamo inapropiado y la jerga vulgar) es bien suavizada en las traducciones que aparecen en las redes populares. Además, esas frases seleccionadas

(realmente, “sound bites” más difíciles de traducir que párrafos descriptivos) usualmente solo existen contextualizando las contradicciones de Trump en la campaña (diciendo “ me encantan los mexicanos”, pero llamándolos violadores; diciendo que “nadie respeta a las mujeres como él”, mientras que las sexualiza inapropiadamente). Entonces, hay muy pocas explicaciones exhaustivas disponibles en el Internet que enfocan en estos pequeños extractos de discursos populares en los estados unidos.

Aun cuando varias fuentes intentan expresar el lenguaje sexista o racista de Trump, es casi imposible hacerlo sin el contexto histórico y cultural que lleva el término. Adicionalmente, aún las fuentes que no necesariamente suavizan las palabras de Trump para que se parezcan más políticamente correctas todavía tienen que describir el contexto para enfatizar el odio a fondo de sus palabras. En otras palabras, sola la transcripción no es suficiente para traducir la anomalía. Los traductores de Trump en español no solo tienen que traducir la perspectiva política del presidente (a menudo articulado en sintaxis rota) sino también hay que traducir su odio en un foro profesional e internacional. Desafortunadamente, no hay una resolución clara a este dilema, ni en los contextos sociolingüísticos, ni en los contextos morales.

Es importante admitir que esta investigación breve no es ni universal ni panorámica. Por eso, se debe usar investigaciones así y otras similares para desarrollar un método de traducir a Trump para verbalizar mejor todos los matices en su lenguaje. Es todavía importante continuar investigaciones así porque el lenguaje de Trump--un discurso vulgar y odioso-- es oído por todo el mundo, y refleja la reputación y el poder de los estados unidos, si nos gusta o no. Es muy importante en las relaciones domésticas entre grupos y raíces como en las relaciones internacionales. Tiene consecuencias interdisciplinarias en las comunicaciones, ciencias políticas, y por supuesto en la lingüística y sociolingüística.

## Obras Citadas

- Associated Press. “‘Bad Hombres’, ‘Mujer Desagradable’, ‘Títere De Putin’ y Otras Frases Destacadas Del Debate Entre Trump y Clinton.” *Todo Noticias*, ARTEAR, 20 Oct. 2016, [tn.com.ar/internacional/bad-hombres-mujer-desagradable-marioneta-de-putin-y-otras-frases-destacadas-del-debate-entre-trump-y\\_747273](http://tn.com.ar/internacional/bad-hombres-mujer-desagradable-marioneta-de-putin-y-otras-frases-destacadas-del-debate-entre-trump-y_747273).
- Associated Press. “La Transcripción Íntegra Del Video Donde Trump Presume De Manosear Sin Preguntar a Las Mujeres.” *Univision*, Univision Noticias, 8 Oct. 2016, [www.univision.com/noticias/elecciones-2016/la-transcripcion-integra-del-video-donde-trump-presume-de-manosear-sin-preguntar-a-las-mujeres](http://www.univision.com/noticias/elecciones-2016/la-transcripcion-integra-del-video-donde-trump-presume-de-manosear-sin-preguntar-a-las-mujeres).
- Associated Press. “Política Migratoria También Afecta a Los 'Bad Hombres'.” *EL DEBATE*, El Debate, 4 Mar. 2017, [www.debate.com.mx/mundo/Politica-migratoria-tambien-afecta-a-los-bad-hombres--20170304-0152.html](http://www.debate.com.mx/mundo/Politica-migratoria-tambien-afecta-a-los-bad-hombres--20170304-0152.html).
- Associated Press. “Trump Amenazó Con Enviar Tropas a México Contra Los "Bad Hombres".” *La Jornada*, Demos, Desarrollo De Medios, 2 Feb. 2017, [www.jornada.unam.mx/2017/02/02/politica/003n1pol](http://www.jornada.unam.mx/2017/02/02/politica/003n1pol).
- Associated Press. “Trump y Las Mujeres.” *El Nacional*, Agile News, 9 Dec. 2016, [www.el-nacional.com/noticias/opinion/trump-las-mujeres\\_3219](http://www.el-nacional.com/noticias/opinion/trump-las-mujeres_3219).
- Ayuso, Silvia. “Un Ejército De ‘Nasty Women’ y ‘Bad Hombres’ Para Hillary Clinton.” *EL PAÍS*, PRISA, 24 Oct. 2016, [elpais.com/internacional/2016/10/22/mundo\\_global/1477089259\\_329589.html](http://elpais.com/internacional/2016/10/22/mundo_global/1477089259_329589.html).
- BBC Mundo. “Elecciones En EE.UU.: Las 7 Frases Más Impactantes Del Último Debate

- Presidencial Entre Hillary Clinton y Donald Trump.” *La Tercera*, Grupo Copesa, 20 Oct. 2016, [www.latercera.com/noticia/elecciones-ee-uu-las-7-frases-mas-impactantes-del-ultimo-debate-presidencial-hillary-clinton-donald-trump/](http://www.latercera.com/noticia/elecciones-ee-uu-las-7-frases-mas-impactantes-del-ultimo-debate-presidencial-hillary-clinton-donald-trump/).
- Causey, Adam Kealoha. “To Some, Trump’s ‘Bad Hombres’ Is Much More than a Botched Spanish Word.” *PBS*, Public Broadcasting Service, 20 Oct. 2016, [www.pbs.org/newshour/politics/trumps-bad-hombres-draws-jeers-spanish-lessons](http://www.pbs.org/newshour/politics/trumps-bad-hombres-draws-jeers-spanish-lessons).
- Díez, Beatriz. “‘Bad Hombres’: La Primera Expresión En Español De Donald Trump En La Campaña.” *BBC News*, BBC, 20 Oct. 2016, [www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-37712348](http://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-37712348).
- “El Factor Trump y El Desastre De La Diplomacia Mexicana.” Edited by Equipo RMC, *Revista Mexicana De Comunicación*, Universidad Autónoma, 24 July 2017, [mexicanadecomunicacion.com.mx/rmc/2017/07/24/el-factor-trump-y-el-desastre-de-la-diplomacia-mexicana/](http://mexicanadecomunicacion.com.mx/rmc/2017/07/24/el-factor-trump-y-el-desastre-de-la-diplomacia-mexicana/).
- Farand, Chloe. “Donald Trump confuses French translators with mixed-up speeches.” *The Independent*, Independent Digital News and Media, 21 Jan. 2017, [www.independent.co.uk/news/world/french-people-translate-donald-trump-us-president-language-speech-a7539461.html](http://www.independent.co.uk/news/world/french-people-translate-donald-trump-us-president-language-speech-a7539461.html).
- Gak. “La Blusa ‘Pussy-Bow’ Con La Que Melania Trump Hizo Que Todos Hablaran De Ella.” *Excélsior*, Imagen Digital, 11 Oct. 2016, [www.excelsior.com.mx/global/2016/10/10/1121639](http://www.excelsior.com.mx/global/2016/10/10/1121639).
- Hughes. “Agárrala Como Puedas.” *Columnas Sin Fuste*, Diario ABC, 13 Oct. 2016, [abcblogs.abc.es/hughes/2016/10/13/agarrala-como-puedas/](http://abcblogs.abc.es/hughes/2016/10/13/agarrala-como-puedas/).
- Lee, MJ, and Jeremy Diamond. “Sexo y Vulgaridades: Trump Presume Que Manosea a Mujeres

- En Una Grabación De 2005.” *CNN Español*, Cable News Network, 8 Oct. 2016, [cnnespanol.cnn.com/2016/10/07/sexo-y-vulgaridades-trump-presume-como-manosea-a-las-mujeres-en-una-grabacion/#0](http://cnnespanol.cnn.com/2016/10/07/sexo-y-vulgaridades-trump-presume-como-manosea-a-las-mujeres-en-una-grabacion/#0).
- Lomnitz, Claudio. “Grab 'Em by the Pussy.” *La Jornada*, Demos, Desarrollo De Medios, 19 Oct. 2016, [www.jornada.unam.mx/2016/10/19/opinion/019a1pol](http://www.jornada.unam.mx/2016/10/19/opinion/019a1pol).
- Miller, Claire Cain. “‘Nasty Woman’: Why Men Insult Powerful Women.” *The New York Times*, The New York Times, 20 Oct. 2016, [www.nytimes.com/2016/10/21/upshot/history-of-insults-nasty-words-about-women-serve-a-purpose-for-men.html](http://www.nytimes.com/2016/10/21/upshot/history-of-insults-nasty-words-about-women-serve-a-purpose-for-men.html).
- “‘Nasty Woman’, Qué Asco De Mujer: Trump Insulta a Clinton y Esta Es La Reacción Que Provoca.” *Univision*, Univision Noticias, 20 Oct. 2016, [www.univision.com/noticias/debate-democrata/nasty-woman-que-asco-de-mujer-trump-insulta-a-clinton-y-esta-es-la-reaccion-que-provoca](http://www.univision.com/noticias/debate-democrata/nasty-woman-que-asco-de-mujer-trump-insulta-a-clinton-y-esta-es-la-reaccion-que-provoca).
- Pardo, Pablo. “Los Desencantados De Trump.” *EL MUNDO*, Unidad Editorial- Madrid, 26 Mar. 2017, [www.elmundo.es/internacional/2017/03/26/58d814c2e2704e864a8b459e.html](http://www.elmundo.es/internacional/2017/03/26/58d814c2e2704e864a8b459e.html)
- Quartz, Lila MacLellan. “Interpreters Say It's Nearly 'Impossible' To Translate Donald Trump's Rhetoric into Other Languages.” *The Huffington Post*, TheHuffingtonPost.com, 27 Oct. 2016, [www.huffingtonpost.com/entry/donald-trump-rhetoric-translation\\_us\\_5810de0ae4b001e247dfb2f8](http://www.huffingtonpost.com/entry/donald-trump-rhetoric-translation_us_5810de0ae4b001e247dfb2f8).
- Rambaldi, Mariana. “‘Bad Hombres’: La Primera (y Desafortunada) Frase En Español De Donald Trump.” *Univision*, Univision Noticias, 20 Oct. 2016, [www.univision.com/noticias/elecciones-2016/bad-hombres-la-desafortunada-primera-frase-en-espanol-de-donald-trump](http://www.univision.com/noticias/elecciones-2016/bad-hombres-la-desafortunada-primera-frase-en-espanol-de-donald-trump).
- Schmidt, Samantha. “‘Make America big again’? The headache of translating Trump into foreign

languages.” The Washington Post, WP Company, 23 Jan. 2017,  
[www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2017/01/23/make-america-big-again-the-headache-of-translating-trump-into-foreign-languages/?utm\\_term=.d7a7a87dda42](http://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2017/01/23/make-america-big-again-the-headache-of-translating-trump-into-foreign-languages/?utm_term=.d7a7a87dda42).

Tirosh, Ofer. “Why translators should be afraid of Donald Trump.” Tomedes, Smart Human Translations, 1 Feb. 2017, [www.tomedes.com/translator-hub/translators-afraid-donald-trump.php](http://www.tomedes.com/translator-hub/translators-afraid-donald-trump.php).